DOI: 10.17117/na.2015.10.04.565

<http://ucom.ru/doc/na.2015.10.04.565.pdf>

Поступила (Received): 30.10.2015

Сидельникова Е.А., Дружинина А.С. Составляющие компоненты креолизованного текста

Sidelnikova E.A., Druzhinina A.S.
Components of the creolized text

Данная статья посвящена изучению креолизованных текстов, которые все прочнее входят в повседневную жизнь современного человека. В ходе анализа было рассмотрено пятнадцать видеотреков, посвященных описанию строения и функций головного мозга. На основе проведенного исследования предлагается выделять шесть основных составляющих компонентов креолизованного текста

Ключевые слова: креолизованный текст, креолизация, компонент

This article deals with the study of the creolized texts. Nowadays they are becoming more and more ingrained in modern everyday live. Fifteen videotracks concerned with the description of structure and functions of human brain were analyzed in this work. On the basis of conducted research it is suggested to select six main components of the creolized text

Key words: creolized text, creolization, component

Сидельникова Екатерина Алексеевна

Кандидат филологических наук, доцент
Северо-Кавказский федеральный университет
г. Ставрополь, ул. Пушкина, 1

Sidelnikova Ekaterina Alexeevna

Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor
North-Caucasus federal university
Stavropol, Pushkin st., 1

Дружинина Анастасия Сергеевна

Студент
Северо-Кавказский федеральный университет
г. Ставрополь, ул. Пушкина, 1

Druzhinina Anastasiia Sergeevna

Student
North-Caucasus federal university
Stavropol, Pushkin st., 1

Информация, содержащаяся в тексте, может быть выражена различными способами, например, вербально (с помощью слов) или иконически (с помощью изображений). Для того чтобы обеспечить реципиенту благоприятные условия для восприятия текста, автор может комбинировать данные способы представления информации, получая, таким образом, креолизованный текст.

Креолизованные тексты в своих работах рассматривали такие ученые, как Е. Е. Анисимова (2003); М. Б. Ворошилова (2006); М. А. Бойко (2006); Н. М. Чудакова (2005) и др. В связи с развитием информационных технологий и СМИ изучение подобных текстов представляет в настоящее время особый интерес для исследователей в области лингвистики. Однако понятие «креолизованный текст» не является единым для текстов, содержащих в себе элементы вербальной и визуальной коммуникации. В различных публикациях их называют также поликодовыми (Бернацкая, 1987), семиотически осложненными (Протчен-

ко, 2006), видеовербальными текстами (Пойманова, 1997). Само слово «креолизация» Л. А. Бернацкая определяет как «комбинирование средств разных семиотических систем в комплексе, отвечающем условию текстуальности» [2, с. 109]. Термин «креолизированный текст» был предложен в 1990 году Ю. А. Сорокиным и Е. Ф. Тарасовым, которые трактуют его следующим образом: «креолизированные тексты – это тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой / речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [3, с.180-181]. Согласно определению Е. Е. Анисимовой, креолизированный текст – это «особый лингвовизуальный феномен, текст, в котором вербальный и невербальный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функционирующее целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата» [1, с.71]. Данное определение является наиболее приемлемым для нашего исследования, поскольку полностью отражает содержание изучаемого явления.

Помимо определения креолизованного текста Е. Е. Анисимовой была также предложена классификация подобных текстов по слитности их компонентов. Ученый выделяет три группы креолизированных текстов: 1) тексты с нулевой креолизацией; 2) тексты с частичной креолизацией; 3) тексты с полной креолизацией [1, с.15].

Для проведения исследования по выявлению основных компонентов креолизованного текста нами было отобрано пятнадцать видеоклипов, посвященных описанию строения и функций головного мозга, что вызывает интерес с точки зрения их прагматики. В анализе представлены некоторые из них. Первая группа текстов – небольшие учебные видеофильмы о строении и функциях головного мозга человека (<http://www.schulfilme-im-netz.de>). Вторая группа – видеоролики о головном мозге, в которых информацию представляют ученые, специализирующиеся на предоставлении общих сведений о данном органе (<http://www.youtube.com>). Третью группу составили интервью научного характера с профессором, доктором медицинских наук, нейроанатомом, где речь идет о функциях и строении промежуточного мозга (<http://dasgehirn.info>). На основе анализа данных текстов нами были выявлены следующие компоненты, составляющие креолизированные тексты.

К первому компоненту креолизированных текстов можно причислить их автора. Учебный видеоролик, например, представляет собой авторскую презентацию. Автор второго видеофильма – ученый, представляющий общие знания о головном мозге. В третьем видеоматериале информацию сообщает специалист узкой области – нейроанатомии.

Второй компонент – предполагаемая аудитория. Так, для учебного видеоролика характерный реципиент – школьники (5 – 9 классы); для второго видео – любая аудитория, что касается третьего, это – научное сообщество. Предполагаемая аудитория во многом определяет содержание и способ изложения креолизованного текста.

Поэтому третий, выявленный нами компонент, является типичным для всех проанализированных нами креолизированных текстов – это степень доступ-

ности (наличие научной лексики, терминологии). Охарактеризуем каждый из исследуемых текстов с точки зрения данного критерия. В учебном видеофильме терминология медицинской области представлена названиями отделов головного мозга: das Großhirn (головной мозг); das Kleinhirn (мозжечок); das Mittelhirn (средний мозг); das Zwischenhirn (промежуточный мозг); das Nachhirn (продолговатый мозг); die Brücke (мост). В общеинформативном видеоролике встречаются доступные пониманию широкой аудитории термины: der Hirnstamm (мозговой ствол); das Rückenmark (спинной мозг); der Sehnerv (зрительный нерв); der Frontallappen (лобная доля головного мозга); der Parietallappen (париетальная доля головного мозга). В интервью научного характера ученый использует более узкоспециальные термины, например, das Diencephalon (промежуточный мозг); das Mesencephalon (средний мозг); das Telencephalon (конечный мозг); der Thalamus (таламус); der Hypothalamus (гипоталамус); die Hypophyse (гипофиз); die Hormondrüse (эндокринная железа). Так, в исследуемых текстах авторами были использованы определенные группы терминов, доступные для понимания той аудитории, на которую данные тексты рассчитаны.

Что касается грамматических и стилистических особенностей анализируемого материала, при изложении информации в учебном видеофильме преобладают простые предложения. Для второго видеоролика характерно стилистически нейтральное изложение, спокойный тон и сложные предложения. Форма изложения третьего креолизованного текста – диалог. На вопросы ведущего отвечает профессор, доктор медицинских наук. Автор заинтересован в передаче информации. Встречаются как простые, так и сложные предложения.

Четвертый, определенный нами компонент, является дополнением третьего, а именно, невербальный материал. Так, в первом видео для представления информации используются различные схемы и модели, во втором – модель головного мозга, в третьем – живой препарированный головной мозг человека. По нашему мнению, применение тех или иных невербальных материалов обусловлено стремлением авторов донести информацию до реципиента в легкой для усвоения форме.

Пятый компонент – детальность освещения информации. В первом из анализируемых креолизованных текстов представление информации является поверхностным; сообщаются только основные факты о строении и функциях головного мозга. Во втором тексте структура и функции головного мозга описываются более подробно. Степень подробности интервью научного характера является высокой. Данный критерий обусловлен необходимым объемом информации для той или иной аудитории.

Последний из выявленных нами компонентов креолизованных текстов – целеполагание (прагматика). Так, основной задачей первого фильма является ознакомление школьников со строением и основными функциями головного мозга в учебных целях. Второй ряд видеороликов направлен на предоставление тех же сведений, однако, рассчитан на любую аудиторию. Цель интервью научного характера – более глубокое ознакомление подготовленных зрителей

с материалом о функциях конкретного отдела головного мозга (промежуточного мозга).

Таким образом, согласно проведенному нами исследованию, креолизovaný текст, который все прочнее входит в повседневную жизнь человека, составляют, как минимум, такие компоненты как: автор, предполагаемая аудитория, степень доступности, невербальный материал, детальность освещения информации и целеполагание. На основе данных компонентов возможен дальнейший лингвопрагматический анализ рассмотренного в данной статье типа сообщения информации.

Список используемых источников:

1. Анисимова Е.Е. *Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов)*. М.: Academia, 2003. 128 с.
2. Бернацкая А.А. *К проблеме креолизации текста: история и современное состояние // Речевое общение: специализированный вестник. Красноярск: Красноярск, гос. гуманитарн. ун-т, 2000. Вып. 3 (11). 115 с.*
3. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. *Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М.: Наука, 1990. 229 с.*